

Chula, wetaman chi man kan ta k'o jun tzij pa qach'ab'al richin "ahorita, en este momento", po ninwajo' achi'el la interpretacion la'. To', xintz'ib'aj "wakamin wakamin" richin la sentido la', po tawetamaj chi ninwajo' ri interpretacion como "en este momento". Achi'el jantape, ninojij chi jujun e utz, jujun man e utz ta.

Statividad:

- a. Man xiwar ta utz. Roma re' **in kosnāq** wakamin wakamin. YES
- b. K'o jun xtān xapon pa nutinamit. Nintzu' chi **rija' petenāq** wakamin wakamin.

- a. Xinya' kan k'iy ya' chupam ri ke'en. Roma re', **ya'irnāq** ri ke'en wakamin wakamin.
- b. Ri jun juna' kan xqatik jun ti che'. Po nintzu' chi **nimarnāq** ri che' wakamin wakamin.

- a. K'o jun achin, xyojtaj ri ruch'ich kab'ijir. Roma re' **ruchojmin** ri ruch'ich' wakamin wakamin.
- b. K'o jun tikonel, xtikir rusamaj iwir. Nintzu' chi **rutikon** rukinaq' wakamin wakamin.

- a. ri ixoq xumestaj chi k'o way pa ruwi' ri q'aq', y xk'at. Toq xtzolin, xtzu' chi **k'aton** ri wāy wakamin wakamin.
- d. Rat xab'e pa k'ayb'al, xaloq' xkoya'. Roma re', tikirel nab'ij chi **loq'on** ri xkoya' wakamin wakamin.

- a. Xtix ya' chwach ri ruwa' jay. Nintzu' chi **tixnāq** ri ya' wakamin wakamin.
- b. Man xintz'et ta utz ri kinaq', y xk'at. Roma re' **k'atināq** ri kināq' wakamin wakamin.

- a. K'o jun k'ayewal xb'anataj pa b'ey. Toq yatik'o, natzu' chi **b'anatajnāq** wakamin wakamin.
- b. Chojmitaj ri ruwi' jay roma ri achin. Roma re' **chojmitajnāq** ri ruwi' ri jay wakamin wakamin.

- a. Ja ri q'ab'arel **oj ch'ayayon** wakamin wakamin.
- b. Ja rat **at ch'eleyon** richin ri ak'wal wakamin wakamin.

Progresivos:

(chula man kan ta wetaman rukusaxik 'tajin' vs. 'najin'... to' xintz'ib'aj 'tajin' po wi mas utz jun chik forma –ajin, tatz'ib'aj.)

- a. Ri ak'wala' man xewär ta üt. Roma re' **ye'ajin e wartnāq**.
- b. Xinwetamaj ruwäch la xtān la', **tajin b'enāq** pa k'ayb'al.

- a. Xpe k'iy k'iy job', roma re' **tajin ya'irnāq** ri ulew.
- b. **tajin nimarnāq** ri aq roma xya'ox k'iy ruq'utun.

- a. xeb'e'atz'eta' ri ak'wala' pa awach'alal. Toq xatapon, **ye'ajin at kiq'eten**.
- b. Ri te'ej xumēs ri jay, chuqa **tajin ruch'ajon** ri läq.

- a. **tajin wuxun** ri kināq'.
- d. **tajin k'ayin** ri tra's roma ri xtān.

- a. **tajin pitz'näq** ri limonix.
- b. **tajin k'ayinäq** ri xkoya'.

- a. **tajin b'anatajnäq** ri ch'ayinik.
- b. **tajin chojmitajnäq** ri ch'ich.

- a. Ja ri achin **tajin a chapayon**.
- b. Ja rin **yinajin in tz'eteyon** kichin ri alab'oni'.

Negación:

- a. **Man e b'enäq ta** chaqan; e b'enäq pa ch'ich.
 - b. Ri xtän **man kosnäq** ta roma ützt xwär.
-
- a. **Man ya'irnäq ta** ri xkoya' roma ützt xinb'an chire.
 - b. **Man nimarnäq ta** ri kej; ti ko'ol na.
-
- a. Ri tijonel **man ojroyob'en ta**.
 - b. ri ak'wala' **man kito'on ta** ri Nana.
-
- a. **Man ya'on ta** ri pwäq chire roma xeleq'ax pa b'ey.
 - d. xok q'ayis pa ri awan roma **man chajin ta**.
-
- a. **man tzolinäq ta** ri awuj.
 - b. K'ayew roma **man muqnäq ta** ri kaminäq.
-
- a. **man b'anatajnäq ta** ri nimaq'ij.
 - b. **man chojmitajnäq ta** ri ruchi' jay.
-
- a. Ja ri potz' **man kamisayon ta** ri tz'i'.
 - b. Ja ri ala' **man nimiyon ta** richin rana'.
 - c. **Man tikiyon ta** ixim ri achin.
 - d. **Man kemeyon ta** ri xtän roma man niqa ta chi ruwäch.

Responses:

- a. Man xiwar ta utz. Roma re' **in kosnäq** wakamin.

- b. K'o jun xtän xapon pa nutinamit. Nintzu' chi **rija' petenäq** wakamin.

- a. Xinya' qa k'iy ya' rik'in ri ke'en. Roma re', **ya'irnäq** yan ri ke'en wakamin.

- b. Junab'ir xqatik jun ti che'. Po nintzu' chi **nimarnäq/xnimar pe** ri che' wakamin.
- a. Kab'ijir jun achin, xyojtaj ruch'ich pa b'ey. Xinab'ej chi **ruchojmin** chik ri ruch'ich' wakamin.
- b. K'o jun tikonel, xtikir rusamaj iwir. Nintzu' chi **rutikon** rukinaq' wakamin.
- a. Ri ixoq xumestaj chi k'o way pa ruwi' ri q'aq', xk'at qa. Toq xtzolin xub'ij, **k'atinaq** chik ri wäy wakamin.
- d. Rat xab'e pa k'ayb'al, xaloq' xkoya'. Roma re', tikirel nab'ij chi **loq'on** chik ri xkoya' wakamin!!
- a. Xtix ri ya' pa ruwa' jay, roma ri' xintzu' chi **tixnäq** ri ya' wakamin.
- b. Man xintz'et ta utz ri kinaq', xk'is qa ruya'l. Xajan **k'atinäq** ri kinäq' wakamin.
- a. K'o jun k'ayewal pa b'ey. Toq yatik'o, natzu' chi ri itzelal **b'anatajnäq yan wakamin**.
- b.
- c. Xchojmitaj ri ruwi' jay roma ri achin. Roma ri' kan qitzij **chojmitajnäq** chik ri jay wakamin
- d.
- a. Ja ri q'ab'arel **xojch'ayon** wakamin.
- b. Ja rat **at ch'eleyon** richin ri ak'wal wakamin.

Progresivos:

(chula man kan ta wetaman rukusaxik 'tajin' vs. 'najin'... to' xintz'ib'aj 'tajin' po wi mas utz jun c hik forma –ajin, tatz'ib'aj.)

- a. Ri ak'wala' man xewär ta üt. Roma re' **ye'ajin yewar**. PROBABLY NO
- b. Xinwetamaj ruwäch la xtän la', **najin b'enäq** pa k'ayb'al. PROBABLY YES
- a. Xpe k'iy k'iy job', roma re' **tajin ya'irnäq** ri ulew. PROBABLY YES
- b. **tajin nimarnäq** ri aq roma xya'ox k'iy ruq'utun. PROBABLY YES
- a. xab'etz'eta' ri ak'wala' kik'in awach'alal. Toq xatapon, **ye'ajin yatkiq'etej** . PROBABLY NO
- b. Ri te'ej xumës ri jay, chuqa **najin** nuch'aj ri läq. PROBABLY NO
- a. **najin niwux** ri kinäq'. PROBABLY NO
- d. Najin nik'ayix ri tra's roma ri xtän. PROBABLY NO
- a. Najin nipitz'itaj ri limonix. PROBABLY NO
- b. Najin **nik'ayix** ri xkoya'. PROBABLY NO
- a. Najin **nib'an** ri ch'ayonik. PROBABLY NO
- b. **najin nichojmitaj** ri ch'ich. PROBABLY NO
- a. Ja ri achin **at chapayon**. PROBABLY NO
- b. Ja rin **yinajin yentz'et** kichin ri alab'oni'. PROBABLY NO

Negación:

a. **Man e b'enäq ta** chi kaqan; e b'enäq pa ch'ich. YES

b. Ri xtän **man kosnäq ta** roma ützt xwär. YES

a. **Man ya'irnäq ta** ri xkoya' roma ützt xinb'an chire. YES

b. **Man nimarnäq ta** ri kejt; ti ko'ol na. YES

a. Ri tijonel **man oj royob'en ta**. YES

b. ri ak'wala' **man kito'on ta** ri Nana. YES

a. **Man ya'on ta** ri pwäq chire roma xeleq'ax pa b'ey. YES

d. Xek'iy q'ayis pa awan roma **man chajin ta**. YES

a. **man tzolinäq ta** ri awuj. YES

b. k'ayew roma **man muqnäq ta** ri kaminäq. YES

a. **man b'anatajnäq ta** ri nimaq'ij. YES

b. **man chojmitajnäq ta** ri ruch'i' jay. YES

a. **Man ja ta ri potz' kamisayon** ri tz'i'.

b. Man ja ta ri ala' **nimiyon** richin rana'.

c. Ri achin **tikiyon** ri ixim pa ruqejoj.

d. **Man Ixtoj ta kemeyon ri Po't re'**, roma ri' man niqa ta chi ruwäch.

Responses to her responses:

Ninwajo' ninwetamaj chi tz'aqat, to' xinya' ri tiempo chupam ri oraciones pa kaxlan, richin tzaqat ri tiempo. Tab'ana' utzil, tatz'eta' jun b'ey chik:

Statividad:

a. Man xiwar ta utz. Roma re' **in kosnäq** ahorita mismo. YES

b. K'o jun xtän xapon pa nutinamit. Nintzu' chi **rija' petenäq** ahorita mismo. YES

a. Xinya' qa k'iy ya' rik'in ri ke'en. Roma re', **ya'irnäq** ri ke'en ahorita mismo. YES. Or the adverb can go before. wkamin yan ya'irnaq

b. Xwinaqir jun ala'. Nintzu' chi rija' **winaqirnaq** ahorita mismo. LOMAN. Not a common word

a. Kab'ijir jun achin, xyojtaj ruch'ich pa b'ey. Nintzu' chi **ruchojmin** ri ruch'ich' ahorita mismo. Wakamin yan ruchojmin ruch'ich' ri ala'. YES

b. K'o jun tikonel, xtikir rusamaj iwir. Nintzu' chi **rutikon** ri kinaq' ahorita mismo. Wakamin yan nintzu' chi rutikon rukinaq' ri achin. YES. Add 'chik' and it means it's over. Generally means it's finished. Doesn't say whether or not it's finished; default is incomplete.

a. Ri ixoq xumestaj chi k'o way pa ruwi' ri q'aaq', xk'at qa. Toq nizolin, nutzu' chi **k'atinaq** ri wäy ahorita mismo. YES. Completed. **Wakamin yan k'aton ri way:**

d. Rat xab'e pa k'ayb'al, xaloq' xkoya'. Roma re', tikirel nab'ij chi **loq'on** chik ri xkoya' ahorita mismo. YES. Better as a question; also gets past interpretation. wuxun ri k'inaq' wakamin yan. Gts past interpretation. But you are currently seeing that the tortilla has burned, even though the action happened a long time ago. It's also fine with a full passive: wakamin yan xk'at ri way.

a. Xtix ri ya' pa ruwa' jay, roma ri' xintzu' chi **tixnäq** ri ya' ahorita mismo. YES happened already.

b. Man xintz'et ta utz ri kinaq', xk'is qa ruya'l. Xajan **k'atinäq** ri kinäq' ahorita mismo. YSE

a. K'o jun k'ayewal pa b'ey. Toq yatik'o, natzu' chi ri itzelal **b'anatajnäq** ahorita mismo. NO

b. Xchojmitaj ri ruwi' jay roma ri achin. Roma ri' kan qitzij **chojmitajnäq** ri jay ahorita mismo. NO

a. Ja ri q'ab'arel **oj tz'eteyon** ahorita mismo. YES. Can be finished or continuous. She thought this was hilarious. **Can't be completed.**

b. Ja rat **at ch'eleyon** richin ri ak'wal ahorita mismo. YES. Not finished. Not possible that it's finished.

Maybe 'currently' is better translation

Summary table:

	Completed	not completed
Non-trans derived –naq:	NO	YES
Passive –naq: reference to the state)	YES	NO, but good with 'right now' (but with
-taj –naq:	YES	NO
Trans –on:	YES (chik)	YES
Passive –on: reference to the observer, like non-perfect passive)	YES	YES, but good with 'right now' (but with
Intrans –yon:	NO	YES

Progresivos:

a. Ri ak'wala' man xewär ta ütz. Roma re' **ye'ajin e warnaq**. YES.

b. Xinwetamaj ruwäch la xtän la', **najin b'enäq** pa k'ayb'al. YES

a. Xpe k'iy k'iy job', roma re' **tajin ya'irnäq** ri ulew. YES

b. **tajin nimarnäq** ri aq roma xya'ox k'iy ruq'utun. YES

a. xab'etz'eta' ri ak'wala' kik'in awach'alal. Toq yatapon, **ye'ajin at kiq'eten**. NO

b. Ri te'ej xumës ri jay, chuqa **najin ruch'ajon** ri läq. NO

a. **najin wuxun** ri kinäq'. NO

d. **Najin k'ayin** ri tra's roma ri xtän. NO

a. **Najin pitz'naq** ri limonix. NO

b. **Najin k'aynaq** ri xkoya'. NO

a. **Najin b'anatajnaq** ri ch'ayonik. NO

b. **najin chojmitajnaq** ri ch'ich. NO

a. Ja ri achin **najin at chapayon**. NO

b. Ja rin **ynajin in tz'eteyon** kichin ri alab'oni'. NO

Summary table:

	Progressive
Non-trans derived –naq:	NO
Passive –naq:	NO
-taj –naq:	NO
Trans –on:	NO
Passive –on:	NO
Intrans –yon:	NO

Negacion:

[xajal "man __ta" a "man ja ta ri __ [verbo]". Po man junam ta ri interpretacion. "man ja ta ri __" nub'ij chi ri accion xb'anataj, stape jun chik winaq xb'ano. Rin ninwajo' chi k'o ri winaq nib'ano, po xub'an jun chik accion, o ri accion jumul man xb'anataj ta.]

a. Ri potz' **man kamisayon ta** ri tz'i' (po nuchap ri tz'i'). NO

b. ri ala' **man nimiyon ta** richin rana' (po nuq'etej rana'). NO

c. Ri achin **man tikiyon ta** ixim pa ruqejoj (po xujosq'ij). NO

d. **man kemeyon ta** ri xtan. (po netz'an futbol). NO